

Carnets de voyages de Lucky / Dem Lucky seng Reesen

Luxembourg à tire-d'aile

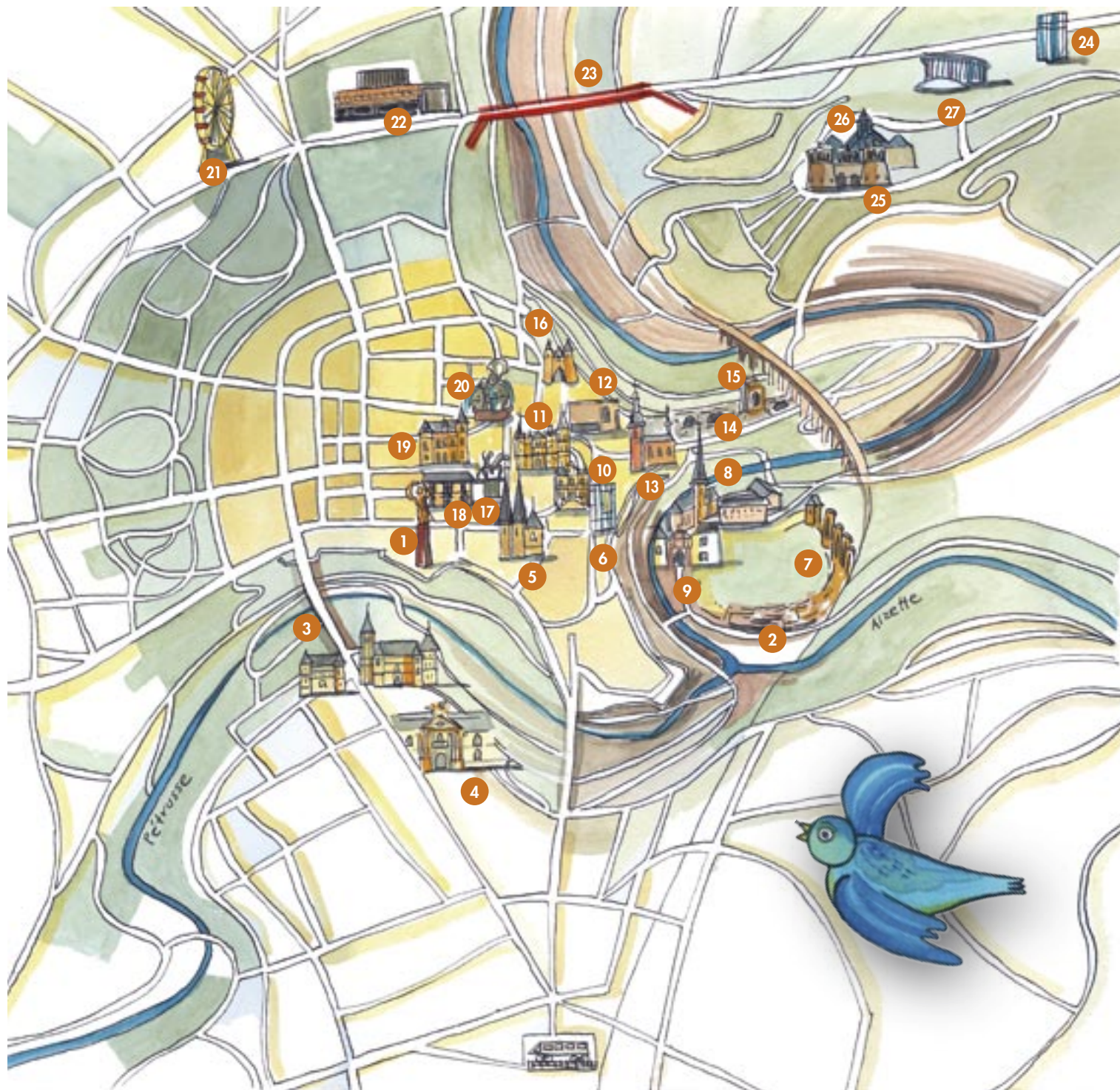
Hellewech iwwert ons Stad

Corinne Kohl-Crouzet – Iva Mrazkova



SOMMAIRE

	PAGE
Gëlle Fra (1)	12
Bisserwee (2)	14
Nei Bréck (3).....	16
Arbed (4)	18
d'Tréischerin (5).....	20
d'Kathedral (5)	22
Stater Musee (6)	24
Vauban- & Wenzelsturm (7)	26
Abtei Neimënster (8)	28
Naturmusée (9).....	30
d'Chamber (10).....	32
Palais (11)	34
Geschichtsmusée (12)	36
Méchelskierch (13).....	38
d'Kasematten (14).....	40
Bockfiels (15)	42
Dräi Tiern (16).....	44
Wëllem II (17)	46
d'Stadhaus (18)	48
Cercle (19)	50
Hämmelsmarsch (20)	52
Schueberfouer (21).....	54
Groussen Theater (22).....	56
Rout Bréck (23).....	58
Kierchbierg (24)	60
Dräi Eechelen (25)	62
Mudam (26).....	64
Philharmonie (27).....	66



IMPRESSUM

Les dessins de l'oiseau bleu: Iva Mrazkova.

Les textes d'origine en français: Corinne Kohl-Crouzet

Concept original: Corinne Kohl-Crouzet & Iva Mrazkova

Conseils et assistance historique: Isabelle Bernard, historienne;

André Bruns du Centre de documentation sur la forteresse du Luxembourg
– Musée Dräi Eechelen

Mise en page: insitu-creation-edition

Traductions et adaptation des textes:

Marc Angel (lux.) – Marianne de Mazières (ang.) – Isabelle Gerges (all.)

Impression: Imprimerie Reka

ISBN 978-99959-615-0-3

© 2008 Corinne Kohl-Crouzet & Iva Mrazkova

Toute reproduction interdite

Contact: cokohl@pt.lu

Avant-propos

Aborder, par ce qui se voit, l'impressionnant passé de Luxembourg, histoire européenne par excellence, était notre vœu, celui de nos collaborateurs. Tous, nous avons souhaité pouvoir l'expliquer un peu à nos enfants, mais comment?

Iva a imaginé un oiseau-voyageur voltigeant de monument en monument. Ses images poétiques et très réalistes m'ont inspiré un texte léger, rythmé, accompagné d'un autre plus précis, plus complet, approchant du bout de la plume l'histoire du bâtiment et par là même celle de la ville, du pays.

Les quatre lignes légères traduites avec une liberté mesurée permettent de comparer la musicalité de chaque langue. Dans un livret bilingue, l'enfant peut aussi apprendre l'autre langue.

Ce livre n'a pas la prétention d'expliquer toute l'histoire de la ville, mais seulement d'intriguer, de suggérer, de survoler, comme Lucky, quelques particularités, afin d'éveiller la curiosité de nos lecteurs.

Enfin, précisons que l'équipe de sept collaborateurs regroupe autant de nationalités différentes, autant de personnes ayant accepté de partager cette aventure.

Corinne Kohl-Crouzet

Préparatifs

Maman oiseau tendrement nous câline.
De sa belle voix douce, elle m'avertit.
C'est aujourd'hui que je quitte le nid,
Le voyage sera long, plein de surprises.

Ech si prett

D'Villerchersmamma dréckt mech léif,
Gëtt mir gutt Rotschléi an eng Bees
A léisst mech dann zum Nascht eraus.
Haut maachen ech meng éischte Rees.

Lucky l'oiseau bleu quitte le nid. Commence pour lui une série de voyages dans le monde et dans le temps, à la découverte d'une ville et de ses monuments, de son histoire, de ses légendes et de ses personnages mythiques.





Au gré du vent

C a y est, je suis parti !
 A tire-d'aile, heureux et libre.
 Inquiet, impatient, le cœur battant
 Je plane, guidé par le souffle du vent.

Vum Wand gedroen

*A schëtzeg geet et iwwer Land
 Hellewech an d'Welt eraus.
 Mäin Häerz, dat klappt vun Ongedold,
 Ech fléie frou a fräi am Wand.*



Dans cet encadré, le lecteur enfant, adolescent ou adulte pourra trouver quelques précisions sur le monument ou le personnage dont parle Lucky.

